



六月的丁香 到处开放

СБОРНИК СТИХОВ АМУРСКИХ ПОЭТОВ

俄罗斯阿穆尔州最新诗选

伊格纳坚科 谷羽 编选 谷羽 译

中国青年出版社



六月的丁香 到处开放

СБОРНИК СТИХОВ АМУРСКИХ ПОЭТОВ

俄罗斯阿穆尔州最新诗选

伊格纳坚科 谷羽 编选 谷羽 译

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

六月的丁香到处开放: 俄罗斯阿穆尔州最新诗选/(俄罗斯)伊格纳坚科, 谷羽编选; 谷羽译. —北京: 中国青年出版社, 2008

ISBN 978-7-5006-8374-2

I. 六… II. ①伊…②谷…③谷… III. 诗歌-作品集-俄罗斯-现代
IV. I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第113644号

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2008-4055

策 划 张景岩

项目统筹 李延龄

责任编辑 王钦仁

出版发行 中国青年出版社

社 址 北京东四12条21号

邮政编码 100708

网 址 www.cyp.com.cn

编辑部电话 (010) 64010053

营销中心电话 (010) 84039659

经 销 新华书店

印 刷 北京地质印刷厂印刷

开 本 880×1230 1/32

插 页 2

印 张 7.5

字 数 198千字

版 次 2008年8月北京第1版

印 次 2008年8月北京第1次印刷

定 价 15.00元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话: (010)84047104

序

俄罗斯的阿穆尔州位于黑龙江的北岸，与中国黑龙江省隔江相望，是中国的近邻。中国城市黑河与俄罗斯阿穆尔州首府布拉戈维申斯克是鸡犬之声相闻的“对门儿”。将两座城市隔开的这条大河，俄罗斯人叫它“阿穆尔河”，中国人称之为“黑龙江”。

如此说来，读一读黑龙江彼岸诗人的诗，听一听近邻的歌，体会一下他们的生活感受，不仅让人感到亲切，实在也是一件很有趣味的的事情。

阿穆尔州一直具有文学传统。十月革命前后就有马休科夫、西涅古伯、沃尔科夫及阿·法捷耶夫、石洛夫等诗人与作家活跃在俄罗斯文坛。卫国战争时期出现的作家有阿法纳西耶夫、安东诺娃等。战后又涌现了扎瓦里诺克、戈尔巴浅克等。阿穆尔州的文学创作活动十分活跃，到目前为止共出版了550本诗集、中短篇小说集或长篇小说。从1956年开始每年出版《阿穆尔河畔》文选。该州还设有以著名诗人科马洛夫和作家费多谢耶夫命名的文学奖。应当说，与俄罗斯各州作家协会相比，阿穆尔州作家协会是颇有实力的。

中苏关系正常化以来，阿穆尔州作家与中国作家进行了很多交流与合作，为发展两国文化交流做出了积极贡献。

本诗集共收录了27位诗人的诗作。这些诗的题材十分广泛，其中描写苏联解体之后俄罗斯艰难生活的诗歌引人注目。如《半个面包》《在新西伯利亚市郊》《乞丐与勋章》《在布拉戈维申斯克晨练》《莫斯科地铁里的盲人乐师》《俄罗斯小男孩儿》《玛丽娜之梦》等。写于1992年的《半个面包》，这首诗只有区区9行，然而，它把苏联解体后俄罗斯的种种艰难都浓缩到里边了，透过它可以看到当时整个俄罗斯的窘迫画面。

反对战争的题材也占有重要的地位。苏联是第二次世界大战死亡人数最多的国家之一，因此，“二战”结束后反对战争的题材曾经是最热的题材。即使那场战争已经结束多年，但是由于伤痕太深，所以反对战争依旧是作家与诗人们的重要题材之一。如《沃罗涅日的小纪念碑》《珍惜太阳》《婴儿纪念碑》和《来自那场战争的声音》等。

童年梦与故乡情永远都是最好的诗。这类题材的诗歌往往是年岁比较大的诗人写的，如伊格纳坚科的《童年的小树林》、福齐耶夫的《在大自然的圣殿中》等。

爱情也是诗歌的永恒主题，如《在莫斯科一条马路中间……》《“亲爱的！”……》，等等。

歌颂中国与俄罗斯两国人民友谊的，也在诗集里占了相当的篇幅，如《黑龙江》《俄罗斯侨民》《茶炉》《在叶甫图申克家做客》等。

应该说，阿穆尔州诗人作品的题材种类颇多，反映了诗人对生活多方面的观察与思考。

在这里特别需要指出的是，本诗集收录了中国籍俄语诗人李延龄的诗歌。

李延龄教授是国际著名学者，俄罗斯总统普京曾经亲授其友谊勋章。他是俄罗斯联邦作家协会会员，俄罗斯阿穆尔州作家协会副主席，是中国俄罗斯侨民文学遗产的挖掘者，并成为这一学科的奠基人。他在俄罗斯先后出版了四本诗集，本诗集中收录了他的29首诗。

李延龄的诗歌，笔锋犀利，语言洗练，独具一格。

本诗集所收录的诗歌，除李延龄的诗是作者自己翻译的之外，其余的诗歌都是谷羽教授翻译的。

谷羽教授是著名翻译家，普希金诗歌译者，俄罗斯普希金奖章获得者，译作甚多。该书译文在忠实原文的基础上，既做到了保持原文的形式美，也努力做到保持原文的音乐性。

这本诗集是由中国青年出版社组织翻译出版的。中国青年出版社一直对俄罗斯文化，特别是文学作品给予关注。二十世纪五六十年代，中国青年出版社曾经出版了苏联的文学、教育、政治、哲学等类图书500多种，包括《钢铁是怎样炼成的》《卓娅与舒拉的故事》等等，在中国读者中产生了广泛的影响。改革开放以后，出版了有代表性的俄罗斯新的文学作品集和文学理论著作，特别是2005年，出版了俄文版的十卷本《中国俄罗斯侨民文学丛书》，受到俄罗斯文化界的高度评价，对促进中俄文化交流产生了积极的作用。过去，中国对俄罗斯文学作品的翻译，比较重视那些熟悉的作家和诗人，而对陌生的作家和诗人就不十分重视了。这次，翻译出版阿穆尔州诗人的作品，是中国青年出版社重视介绍俄罗斯文化的一个新的努力。

我衷心希望中国广大读者能够喜欢这个诗集。

张景岩

于北京

2008年7月5日

序 (张景岩) /1

» 1
伊格纳坚科

故乡 /2
算法四则 /2
种子 /3
我像扎根乡土的槭树…… /4
海东青 /4
三月的小溪 /5
布列亚河畔 /6
名声 /6
童年的小树林 /6
自然元素 /8
梨子和皇后苹果飘香…… /8
天气还热…… /9
十月飘雪合情合理…… /10
时代凭智慧生活…… /11
没有酒杯…… /11
别出声…… /12
阿穆尔边疆…… /13
河畔 /14
云雀 /15
村庄的上空炊烟直立…… /16

» 2
马斯洛夫

无论在哪条生活峡谷…… /18
往昔的一切都能想象…… /18
小时候我听过这支歌…… /19
寒冷的几周转眼飞去…… /20
顺流而下 /21
有时候苦…… /21
受苦受难者到了暮年…… /22
河岸 /23
伫立河岸 /23
土地之歌 /24
小时候觉得指挥很神秘…… /25
是的, 天气还很冷…… /26
我的船帆 /27
秋天的感悟 /28
当我的心开始领悟…… /29

» 3 李延龄

- 半个面包 /30
- 在新西伯利亚市郊 /31
- 乞丐与勋章 /32
- 赫鲁晓夫墓 /32
- 文明 /33
- 让我摇摇你的枝子 /34
- 黑龙江 /34
- 雾霭中的布拉戈维申斯克 /35
- 布拉戈维申斯克秋天的早晨 /36
- 在布拉戈维申斯克晨练 /37
- 俄罗斯性格 /37
- 莫斯科地铁里的盲人乐师 /38
- 沃罗涅日的小纪念碑 /39
- 玛丽娜之梦 /40
- 山间小溪 /40
- 星星与叶子 /41
- 1966年的垂钓者 /42
- 儿童推车 /43
- 幻想 /44
- 茶炉 /44
- 俄罗斯侨民 /45
- 一个偶然的事情 /46
- 致俄罗斯 /47
- 在叶夫图申科家做客 /48
- 沃罗涅日的马厂 /49
- 俄罗斯小男孩儿 /50
- 致弗拉基米尔·斯捷干采上夫 /51
- 贝加尔湖 /51
- 阿芙乐尔号巡洋舰 /52

» 4 福齐耶夫

- 冷杉林 /53
- 什么人勇于认识真理…… /54
- 黎明见月亮…… /55
- 落叶铺满整个院子…… /55
- 水滴声声…… /55
- 严寒一天天消退…… /56
- 深夜有时…… /56
- 在大自然的圣殿中 /57



独自待在偏僻的乡舍……	157
大地的每一个角落……	158
在散乱的旧信当中……	159
母亲	160
闭着眼睛……	160
骆驼与田鼠	161
示范课	162

5 叶廖明

女人怎么样爱？……	163
母亲	165

6 波甫内伊

十四行诗	168
草原的气息……	169
你的手握在我的手中……	169
婴儿纪念碑	170
珍惜太阳	171
我记得……	173
寡妇	174
湖边的柳树……	175
边疆的肃静	175
枫树飘落枯黄的树叶……	176

7 费多托夫

请给我这样的一天……	177
心爱的人对我说……	177
我的虚荣心并不强烈……	179
在莫斯科一条马路中间……	180
结了婚的男人值得爱……	181
晴和的初秋	182
马路中间有个小伙子……	183
从城里往外运送积雪……	184
“亲爱的！”……	185
鄂毕河上有一座桥梁……	186
我正在思考世界的命运……	187



» 8 卡洛夫科

向库维克塔进发 /90
不信算命…… /91
这让我惊奇…… /92

» 9 冯菲里特

1 道
道士 /93
青青的松树…… /94
虚即是盈…… /94
在语言中保持沉静…… /95
独自穿行…… /95
我胸中海洋澎湃…… /96

2 佛
乔答摩 /96
狮子 /97
阿罗汉 /99

3 禅
怎样顿悟…… /100
禅思录 /100
永恒的语言闪烁…… /103
我听见造物主的心跳…… /104

» 10 雅甘诺夫

我把理想牢记心中…… /105
早晨 /106
脚手架上姑娘们歌唱 /106
铁匠 /107
童年的跑道 /108
大婶娜达莎…… /109
我爷爷家的房子…… /110
绿色川流 /110
打靶场 /111
干粮 /111
蒺藜 /112
轮船 /113
秋 /114

寡妇 /115
秋天 /116
我的土地 /116
面包 /117
吉他和手风琴…… /118

» 11 列齐克

时间无涯…… /119
给女人 /119
自己可怜自己…… /120
潜艇沉没了…… /121
愿意把话说得漂亮…… /121

» 12 扎米亚金

每当暴雨倾盆…… /123
在重重山脉的那边…… /124
冬天的傍晚 /125
澡堂子 /126
康斯坦丁诺夫娜 /127
严肃的尼夫赫人…… /128
大麻哈鱼 /129
波科斯纳河…… /129
萨哈林岛的雨水 /130
黑鱼 /131
高高的云杉…… /132
闪电…… /132
清风 /133
秋天的故事 /134
渔民 /135

» 13 沃隆科夫

我的家乡！…… /136
早晨的空气清新又透明…… /137
头发浅淡的公主…… /138
我可没有那种福气…… /139
从墓地回来心情压抑…… /140
遗憾、痛苦而又惆怅…… /141
我从来没有写过战争…… /142

» 14 列甫钦科

- 荣誉 /143
- 平平静静的信仰…… /144
- 空中飘落的雪 /144
- 早秋在家中…… /145
- 烛光摇曳如轻盈的蝴蝶…… /146
- 黎明闪烁珠母的光彩…… /146
- 孤独 /147
- 循环…… /148
- 有一种情感…… /149

» 15 舒莉卡

- 八月走过…… /151
- 领儿子走路 /151
- 骏马奔驰 /152
- 秋天的日落时分…… /152
- 城市郊区…… /153
- 秋天的歌 /154
- 巴赫组曲 /154
- 很久已不做童年的梦…… /155
- 我奔波忙碌…… /155
- 阴雨连绵 /156
- 暴风雪封锁了…… /156

» 16 舒梅伊科

- 别后重逢 /157
- 我的守护天使 /158
- 一切我都告诉你 /159
- 我的命运 /161
- 遗言 /161
- 我一定回来 /162
- 篝火和山上的溪流 /163
- 千头万绪在心间 /164
- 大雁飞来 /166
- 求你作出选择 /166
- 神圣的真理 /167
- 只有爱 /168
- 陷身火海 /169

» 17 波尔祖诺娃

趁我现在还爱 /170
当我们再次赌输了性命…… /171
我的父亲不再是父亲…… /171
我的儿子弹奏吉他…… /172
哭泣的罗斯…… /173
人类的黎明时刻 /174
阳光沙滩上…… /175
生活难以预期…… /175
命运中的全部经历…… /176

» 18 索宁

躺在沙滩…… /178
为什么…… /179
乡村的荒凉 /180
初雪 /181
无论怎样转动脑筋…… /182
树上的叶子…… /183
中国长城 /184
积雪在车轮下沙沙有声…… /185
春天欢快地来到岸边…… /185
我们的生活总不安定…… /186
秋天的思绪 /187

» 19 博博什科

你常常会为我感到忧伤…… /189
夜梦天使 /190
与伊万诺夫议论批评家 /191

» 20 古济

暮色 /193
鲁勃佐夫 /194
信念 /195
看星星 /196

» 21 季雅科娃

黑咖啡味道发苦…… /198
好像是回声…… /199
期待…… /200
萧瑟荒凉的冬天…… /201

» 22
萨多文科

秋风…… /202
星期五…… /202
置身舞会 /203
难以解脱 /204
来自那场战争的声音 /205
告别的华尔兹 /206
孤独 /207

» 23
拉兹戈尼亚耶夫

问候哈尔滨 /208
哈尔滨俄罗斯咖啡馆 /209
华尔兹“思念祖国” /210

» 24
科尔萨克

我愿意歌唱…… /212
六月的丁香到处开放…… /212
最初的晶莹雪花…… /213

» 25
阿留申

祖国 /214
晚秋 /215
边界之夏 /215
边界之冬 /216

» 26
杰米多夫

生存于现在…… /217
七月的树林…… /217
朴素的真理 /218
为长者一辩 /218

» 27
尼基特金

假如有谁提出问题…… /219
词语 /220
打猎 /221
八月 /222

朋友的嘱托（译后记） /223

俄罗斯

六月的丁香到处开放

阿穆尔州最新诗选





伊格纳坚科



伊戈尔·丹尼洛维奇·伊格纳坚科（1943—），诗人、作家，出生于阿穆尔地区乡村，毕业于布拉戈维申斯克师范学院文史系，先后在《灯塔》电视台、《阿穆尔真理报》、《先锋报》等新闻单位担任记者，1979年参加了在莫斯科举行的全苏第七届青年作家代表大会。1991年加入俄罗斯作家协会，已经出版的著作有十六本，其中有诗集，也有散文集。因创作诗集《再见吧……》荣获阿穆尔州文艺奖。自1996年起担任阿穆尔州作协主席，俄罗斯作协执委会委员，《萌芽》丛书主编。

故 乡

秋天呼唤我
走向空旷原野。
鬓角现银丝。
白杨树叶脱落。

远方一望无涯——
忧郁又迷茫……
站在悲凉门口，
一切记心上。

算法四则

两颗心灵的亲近，

产生出加法。
互相爱慕的结合，
好比是乘法。

违法犯罪像除法，
这非常可怕。
而分离让人痛苦，
仿佛是减法。

种 子

种子落在犁沟里——
播种机隆隆作响。
种子在泥土里扎根，
一天天扎得深又广。

生命吸收着水分，
钻芽破土，生长，
不久就抽穗，灌浆。
世界对它满怀希望。

四月里它就畅想
仰头看蓝天晴光，
穗大粒重烤成面包——
去扣响每家的住房。